



# Literaturstraße

Chinesisch-deutsches Jahrbuch für  
Sprache, Literatur und Kultur

Band 6 • 2005

(第六卷 2005年)

# 文学之路

中德语言文学文化研究

Herausgegeben von

Zhang Yushu / Horst Thomé

张玉书 / 霍·托美

Wei Maoping / Zhu Jianhua

卫茂平 / 朱建华

K&N

Unser besonderer Dank gilt der Fritz  
Thyssen Stiftung für die Förderung  
des Druckes des 6. Bandes der  
*Literaturstraße* und der Alexander von  
Humboldt-Stiftung für ihre laufende  
Beratung und Unterstützung.

我们特别感谢弗里茨·梯森  
基金会赞助《文学之路》第  
六卷的出版，感谢亚历山  
大·封·洪堡基金会一直给  
予我们帮助和支持。

*Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek*

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

© Verlag Königshausen & Neumann GmbH, Würzburg 2005

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Hummel / Lang, Würzburg

Bindung: Buchbinderei Diehl+Co. GmbH, Wiesbaden

Alle Rechte vorbehalten

Dieses Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt.


Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist  
ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere  
für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung  
und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

ISBN 3-8260-3255-1

[www.koenigshausen-neumann.de](http://www.koenigshausen-neumann.de)

[www.buchhandel.de](http://www.buchhandel.de)



# Inhalt

## **Vorwort**

Zhang Yushu (Beijing)

## **Schiller**

Zhang Yushu (Beijing)

Warum und wie übersetzte ich Schiller .....7

Lin Jia (Guangzhou)

Friedrich Schillers Rezeption in China

Exemplifiziert an Tian Han und Guo Moruo .....17

Rüdiger Safranski (Berlin/München)

Schiller oder die Freiheit als Problem .....35

Wei Maoping (Shanghai)

Schillers Freiheitsgedanken –

Zu seinem zweihundertsten Todestag .....45

Wolfgang Riedel (Würzburg)

Die anthropologische Wende. Schillers Modernität .....55

Helmut Koopmann (Augsburg)

Mord und Totschlag. Schuld und Sühne

Zu Schillers Dramen .....71

Peng Nianci (Guangzhou)

Eine Alternative zur Wiedergabe des Sprachporträts

Millers in *Kabale und Liebe* .....91

Zhao Leilian (Beijing)

Liebe für die Zukunft – Über das Freiheitsmotiv im Drama

*Don Karlos. Infant von Spanien* .....103

Huang Keqin (Shanghai)

Die Charakterisierung der Frauenfiguren Maria Stuart

und Elisabeth in Schillers Trauerspiel *Maria Stuart* .....127

Chen Zhuangying (Shanghai)

Klassizismus –

utopisches Kunstprogramm in Friedrich Schillers Elegien .....139

Wu Jianxiong (Guangzhou)

Eine Elegie von Friedrich Schiller und eine trauervolle Qilü

aus der Tang-Dynastie .....149

## **Allgemeines**

Walter Gebhard (Bayreuth)

„Letzte Lehre der Historie“:

„Nur nicht dahin wieder zurück!“ (Nietzsche) –

Zur eingeschränkten Rolle des Historischen in

interkultureller Globalisierung .....161

Wang Bingjun (Beijing)

Überlegungen zur methodischen Orientierung

der chinesischen Germanistik .....193

## Literaturwissenschaft

Hu Wei (Beijing)

Dichter oder Geliebter? – Ein Dilemma in Jean Pauls Briefen  
an „genialische Weiber“ (1796-1800).....203

Philipp W. Hildmann (München)

„Darum frevelte ich nicht an der Liebe“  
Ein Splitter zur Rezeption von Arthur Schnitzlers *Liebelei*.....217

Jiang Aihong (Beijing)

Meine Träume fallen in die Welt –  
Else Lasker-Schülers Widmungsgedichte für Gottfried Benn .....227

Li Mingming (Shanghai)

Zur Problematik des Machtmechanismus' des Diskurses und  
der kulturellen Codierung des Körpers –  
eine kulturwissenschaftliche Studie zu Franz Kafkas Erzählungen...239

Chen Ying (Heidelberg)

Zwiespältiger Charakter des Künstlertums –  
Eine Interpretation von Kafkas *Ein Hungerkünstler*.....275

Zhang Xinyi (Nanjing)

Ein politisches Pamphlet oder ein erfolgreicher literarischer Versuch? –  
Günter Grass' *Ein weites Feld* und die Intertextualität .....287

Yin Zhihong (Nanjing)

Was habe/hätte ich denn gemacht?  
Zur chinesischen Lektüre des *Vorlesers* von Bernhard Schlink  
im Zug der Reflexionsliteratur Chinas.....301

## Dichtung

Ah Long

Zwei Gedichte .....319

Shu Ting

Zwei Gedichte .....323

## Sprachwissenschaft

Liu Qisheng (Guangdong)

Schuster, bleib bei deinem Leisten – Zur Situation des  
Deutschstudiums in Guangdong, VR China.....329

Lai Jiong

Die Überredungsstrategien der Werbetexte – anhand ausgewählter  
Texte chinesischer und deutscher Getränkeanzeigen.....343

**Anschriften der Mitarbeiter** .....365